

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₇₎

ОСЕНЬ — ЗИМА

2007

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Обращение Поздней Цзинь к династии Мин.
Введение, комментированный перевод
с маньчжурского языка *Т.А. Пан* 5
- Ю. Клапрот. Ци цзя ту хэби* (Головоломка
из семи частей). Предисловие и публикация
Х. Валравенса (на англ. яз.) 21
- Л.Ю. Тугушева.* Фрагменты раннесредневековых
тюркских гадательных книг из рукописного собрания
Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения
РАН. Публикация, транслитерация и перевод 37

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.И. Иванов.* Богобоязненность *ходящих прямыми
путями* (к вопросу о происхождении и точном
значении чжоуских категорий *дэ 德* и *вэй 威仪*) 47
- Е.В. Ревуненкова.* Малайская рукопись
Крузенштерна *Сулалат-ус-салатин* и ее
культурно-историческое значение (II) 78
- А.М. Соколов.* Эмиси — эдзо — айны. Айны в пределах
японских владений в средние века и эпоху Кинсэй
(области Цугару, Симокита [Хонсю] и Мацумаз
[Хоккайдо]) 97
- Д. Цолин.* Литературные формы библейской истории
Сотворения (Быт. 1:1–2:3) и их риторическая
интерпретация в таргумах 110
- А.С. Четверухин.* Материал для фоно-морфологической
реконструкции ряда египетских служебных морфем.
Предлоги (*j)t*, (*j)n*, (*j)r* и их производные формы 119



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2007

	<i>И.Т. Канева.</i> Общевопросительные предложения в шумерском языке	140
	<i>М. Кемпер.</i> Захваты текке и агиография Хаджжи Бекташа, Хаджжим Султана, Дамир Баба и Караджи Ахмада XV–XX вв. (на англ. яз.)	144
	<i>К.В. Военец.</i> Древнеиндийская грамматика <i>Aṣṭādhyāyī</i> (Диалог поколений индийской лингвистической традиции)	168
	ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
	<i>И.А. Алимов.</i> «Бэй мэнь со янь» Сунь Гуан-сяня (895? — 968): автор, сборник и персонажи	180
	<i>О.Ф. Акимушкин.</i> Художник Касим ибн 'Али и рукопись РНБ «Ахсан ал-кибар» (Dom 312)	202
	<i>А.М. Стрелков.</i> Новый источник изучения тантры Калачакра — сочинение «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» в тибетском переводе	209
	<i>Б.В. Норик.</i> Кати'и Харави и его антология поэтов императора Джахангира	220
	<i>И.Р. Каткова.</i> Мусульманский мистицизм Западной Суматры (устная и письменная традиции)	235
	<i>А.Л. Федорин.</i> К вопросу об истории ксилографирования канонических и исторических текстов во Вьетнаме	245
	КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ	
	<i>И.В. Зайцев.</i> Арабские, персидские и тюркские рукописи и документы московских собраний: итоги и перспективы изучения (опыт справочно-библиографического указателя)	252
	Взаимодействие питерских и московских китаистов. Письма П.Е. Скачкова В.С. Мясникову, 1957–1959 гг. Подготовка к изданию <i>В.С. Мясникова</i>	279
	РЕСТАВРАЦИЯ И ХРАНЕНИЕ	
	<i>Н.В. Степанова, Л.И. Крякина, Ю.Г. Арчакова, И.Н. Кулешова.</i> Опыт исследования и реставрации экспортных китайских картин на тетрапанаксе бумажном из коллекции художественного фонда Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН	289
	НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
	<i>И.В. Кульганек.</i> Вторые Доржиевские чтения «Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство» (Санкт-Петербург, 9–11 ноября 2006 г.)	298
	<i>Т.В. Ермакова.</i> Годичная научная сессия СПбФ ИВ РАН 2006 г.	301
	<i>З.А. Юсупова.</i> Заседание, посвященное памяти М.Б. Руденко (1926–1976)	302
	РЕЦЕНЗИИ	
	Российско-китайские научные связи: проблемы становления и развития (<i>Т.В. Ермакова</i>)	303
	<i>Е.В. Бойкова.</i> Библиография отечественных работ по монголоведению: 1946–2000 гг. (<i>Т.И. Юсупова</i>)	305
	IN MEMORIAM	
	Лев Серафимович Савицкий (1932–2007)	308
	Ордихан Джасмович Джалилов (1932–2007)	310
На четвертой стороне обложки:		
Лист № 11 из китайского альбома Х-7 (коллекция художественного фонда СПбФ ИВ РАН) после реставрации		
Над номером работали:		
Т.А. Аникеева		
Р.И. Котова		
А.А. Ковалев		
О.В. Мажидова		
Н.Г. Михайлова		
О.В. Волкова		
И.Г. Ким		
И.И. Чернышева		
Е.А. Пронина		
А.В. Богатюк		
© Российская академия наук, 2007		
© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения, 2007		

А.М. Стрелков

Новый источник изучения тантры Калачакра — сочинение «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» в тибетском переводе

Тибетский текст «Сердце (суть) царя тантры — краткой [тантры] „Сиятельный Круг времени“¹» (*тиб.* Dpal dus kyi 'khor lo bsdus pa'i rgyud kyi rgyal po'i snying po) обнаружен нами и приобретен в апреле 2006 г. в книжной лавке типографии (*тиб.* drag khang) монастыря Гумбум Джамба лин (*тиб.* Sku 'bum byams pa gling)². Как указано в самом тексте, он является переводом на тибетский язык с санскрита сочинения «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая». Найденный текст (как и его санскритский оригинал, который, вероятнее всего, не дошел до нашего времени) неизвестен науке — в научной литературе нет не только его описания и перевода, но даже упоминаний о нем³. Ценность этого памятника, принадлежащего к буддийскому учению Калачакра, заключается прежде всего в том, что он относится к текстам класса тантр, составляющим первичный пласт обширного свода литературы этой религиозной системы⁴, занимающей важное место в буддийской культуре Южной и Центральной Азии.

¹ «Круг времени» (*санскр.* Kālacakra; *тиб.* Dus kyi 'khor lo) — имя мужского божества, давшего название тантрийской системе, сложившейся в Индии в начале XI в. Тантра Калачакра — самая поздняя из буддийских тантр. В XI в. это учение получает распространение в Тибете, а с принятием буддизма странами монгольского мира появляется и там. Калачакра — одна из наиболее значительных религиозных систем индо-тибетского буддизма, из которой берут начало и астрологические (60-летние циклы) и эсхатологические (буддийская легенда о Шамбале) представления буддистов Центральной Азии. В Тибете и странах монгольского мира это учение существует и поныне.

² Знаменитый монастырь в Амдо (Северо-Восточный Тибет, ныне пров. Цинхай КНР), основанный в 1578 г., в год Земля-мужской-тигр (*тиб.* Sa pho stag) X рабжуна (тибетский 60-летний цикл) йогином Дамба Цзондуй Джалцаном (*тиб.* Dam pa brtson 'grus rgyal mtshan) на месте рождения Цзонхавы (1357–1419) (*Mang ra'i dge legs. Rab gnas shing phag lo'i lo tho kun phan nor bu'i 'od rlab zhes bya ba bzhugs so. Sku 'bum byams pa gling, 1994. С. 13 [Манрай Гэлэг. Волна драгоценного лунного света — альманах на год Дерево-кабан. Гумбум, 1994]; далее — Манрай Гэлэг 1994). Гумбум входит в число «шести великих монастырей Гелугпы». Монастырь расположен в 30 км к юго-западу от г. Синин — административного центра пров. Цинхай. В Гумбуме имеются четыре учебных факультета, в числе которых факультет Калачакры.*

³ Обзор корпуса текстов системы Калачакра см.: *Vira R. Kālacakra-tantra and Other Texts. Part 1. New Delhi, 1966* ("Sata-piṭaka series". Vol. 69). P. 13–53; далее — *Vira (part 1) 1966. Обзор научных исследований учения Калачакра см.: Newman J.R. The Outer Wheel of Time: Vajrayana Buddhist Cosmology in the Kālacakra Tantra. Ph.D. Dissertation, University of Wisconsin. Madison, 1987. P. 135–211. Обзор оригинальных санскритских памятников учения Калачакра см.: Wallace V. The Inner Kālacakratantra: A Buddhist Tantric View of the Individual. Ph.D. Dissertation, University of California at Berkeley, 1988. P. 1–6. Снабженный комментариями перечень оригинальных санскритских и переводных тибетских текстов Калачакры, а также оригинальных тибетских сочинений в традиции Калачакры см.: *Муллин Г. Практика Калачакры / Пер. с англ. М., 2002. С. 341–357.**

⁴ Термин *tantra* (*санскр.* «ткацкий станок», «основа (ткани)», «существенная часть», «модель», «система», «доктрина») выступает наименованием класса религиозных систем (возникают в буддизме и индуизме во втор. пол. I тыс. н.э. — нач. II тыс. н.э.) и в то же время используется как наименование класса самих базовых текстов этих систем. В Тибете термин *tantra* был передан термином *rgyud* — «непрерывный ряд (поток, цепь, нить)», «тайная мантра (синоним понятия тантра как названия класса религиозных систем) и

Текст напечатан (издание современное, печать разборчивая) черной краской традиционным тибетским ксилографическим способом с резных деревянных досок на китайской фабричной желтоватого цвета плотной однородной по структуре бумаге. Ксилограф насчитывает 79 листов размером 269×96 мм.

На лицевой стороне первого листа помещено название сочинения, записанное в трех вариантах: верхняя строка — на санскрите скриптом ланьджа (*санскр.* lañja), средняя — на санскрите санскрито-тибетским транслитерационным скриптом «индийское письмо» (*тиб.* rgya gar yi ge), нижняя строка — на тибетском языке в переводе. В обоих совпадающих вариантах написания санскритского названия — Śrī kālacakra lagu tantra rāja hrīya vihāra tīma — допущены следующие ошибки⁵: 1) lagu вместо laghu⁶; 2) hrīya вместо hṛīdaya⁷; 3) vihāra вместо vihāra.

Иллюстраций в издании нет. Текст расположен в четыре строки (л. 1а–2а) и в пять строк (л. 2б–79а). Тибетская пагинация находится на левом поле оборотной стороны первого листа и лицевой стороны остальных листов текста. Номер листа, в передаче соответствующего числа словом, помещен между словами «Краткая» (*тиб.* Bsdus) и «тантра» (*тиб.* rgyud). Данное сокращение названия текста — «Краткая тантра» — не отражает жанровой специфики (*санскр.* hṛīdaya — «суть», «эссенция») сочинения и вносит неоднозначность в номенклатуру текстов Калачакры. В традиции тантры Калачакра сокращенное название «Краткая тантра» (*тиб.* Bsdus rgyud) закреплено за сочинением «Царь тантры, именуемый „Сиятельный Круг времени“, извлеченный из [тантры, именуемой] „Наивысший Изначальный Будда“» (*санскр.* Paramādibuddhoddhṛita śrī kālacakra nāma tantra rāja; *тиб.* Mchog gi dang po'i sangs rgyas las phyung ba rgyud kyi rgyal po dpal dus kyi 'khor lo zhes bya ba⁸; *сокр. назв.* («Шри Калачакра нама тантра раджа»). В составленном в Гумбуме тибетском сопроводительном тексте к изданию сочинения «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» оно, однако, названо так, как традиционно принято называть «Шри Калачакра нама тантра раджа» — «Эта краткая тантра [именуемая] „Сиятельный Круг времени“...» (л. 79а). Монахи факультета Калачакры монастыря Гумбум Джамба лин также в обиходе называют сочинение «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» «Краткой тантрой». Корректным сокращением названия сочинения «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» является форма: «Сердце (суть) краткой тантры», употребленная в строке, завершающей это сочинение (л. 75а).

ее исходные тексты (*тиб.* gzhung») (*Tshe tan zhabs drung la sogs.* Bod rgya tshing mdzod chen mo. Pe cin, 1993. С. 573 [Цетан шабдрун и др. Большой тибето-китайский словарь. Пекин, 1993]; далее — Цетан шабдрун 1993). По мере функционирования тантрийской системы в дополнение к базовому тексту могут появляться его версии, а также другие сочинения того же класса. Кроме текстов класса тантр в тантрийской системе появляются также вспомогательные тексты иных классов: ṭīkā (*санскр.* «комментарий»), upadeśa (*санскр.* «наставление») и др.

⁵ Санскритские слова и выражения в тибетских текстах учения Калачакра нередко содержат ошибки. Общая причина этого явления заключается в том, что после потери тибетскими буддистами связи с носителями санскрита (с исчезновением буддизма в Индии в XIII в.) знание этого языка в тибетской среде — и до того ограниченное практически лишь кругом лоцзав — было утрачено (с этого времени известны лишь редкие случаи изучения санскрита крупными буддийскими учеными Тибета), и за столетия воспроизведения текстов было накоплено немалое количество ошибок. Специфическая причина названного явления — факт значительного отступления языка первоначальных текстов учения Калачакра (Индия, нач. XI в.) от нормативного санскрита.

⁶ В соответствующем месте тибетского текста употреблено слово bsdus pa (*тиб.* «собранный», «сокращенный»), стандартно используемое в переводных с санскрита тибетских текстах Калачакры для передачи термина laghu.

⁷ В соответствующем месте тибетского текста употреблено слово snyin po (*тиб.* «сердце»; «центр, суть»), которым лоцзавы переводили слово hṛīdaya.

⁸ Vira (part 1) 1966. P. 53.

На правом поле каждой стороны листа имеется пагинация арабскими цифрами от номера 0001 (лицевая сторона первого листа с названием сочинения) до номера 0158 (л. 79б). Наличие самостоятельной пагинации арабскими цифрами указывает на то, что в изданиях типографии монастыря Гумбум Джамба лин это сочинение не входит в какие-либо связанные наборы текстов⁹.

Сочинение «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» является краткой версией обозначенного в названии как «Шри Калачакра лагху тантра раджа» сочинения «Шри Калачакра нама тантра раджа» («Краткая тантра»), которое, в свою очередь, считается краткой версией, как предполагается, утраченной «Коренной тантры» (*санскр.* *Mūla tantra*) — сочинения, известного под названием «Наивысший Изначальный Будда» (*санскр.* *Paramādibuddha*).

Под «Коренной тантрой» традиция учения Калачакра понимает насчитывающую 12 тыс. стихов запись учения Калачакра в проповеди Будды Шакьямуни, через год после самой этой проповеди осуществленную по памяти в Шамбале ее царем Сучандрой (*санскр.* «Благая луна») в год Железо-змея, соотносимый учеными монахами современного Тибета с 881 г. до н.э.¹⁰. Традиция полагает, что это сочинение сохраняется в Шамбале поныне, и не дает прямых указаний о том, бытовало ли оно в Индии во время появления там учения Калачакра (нач. XI в.). Вопрос о том, существовал ли исторически сам текст «Коренной тантры», не предполагает простого ответа: уже на самом раннем этапе истории Калачакры бытовали лишь «Секоддеша» (*санскр.* «Разъяснение посвящений») — текст, считающийся традицией фрагментом «Коренной тантры», и ряд часто весьма обширных цитат, кочевавших из одного комментаторского текста в другой. И «Секоддеша», и цитаты, возводимые к «Коренной тантре», дошли до нашего времени (на санскрите и тибетском языке).

Как указывает традиция, структура сочинения «Наивысший Изначальный Будда» сохранена в структуре производного от него текста «Шри Калачакра нама тантра раджа». «Коренная тантра», таким образом, полагается состоящей из пяти частей, первая из которых рассматривает строение внешнего мира (*санскр.* *loka dhātu*), вторая описывает индивида (*санскр.* *adhūātma*), третья — ритуал посвящения (*санскр.* *abhiṣeka*), четвертая — практику системы (*санскр.* *sādhana*) и пятая — итог этой практики — мудрость (*санскр.* *jñāna*).

Авторство сочинения «Шри Калачакра нама тантра раджа» («Краткая тантра») традиция тантры Калачакра приписывает царю Шамбалы Ригдану I Джамбал Дагбе (*тиб.* ‘Jam dral grags pa) — восьмому царю Шамбалы после Сучандры: «Первый из двадцати пяти Ригданов¹¹ вззошел на трон в год Дерево-обезьяна — 277 году до новой эры. Из имеющей двенадцать тысяч [стихов] „Коренной тантры Калачакры“ создал сжатую „Краткую Тантру“»¹².

«Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» состоит из пяти частей, соответствующих структуре исходного текста. Пять частей «Сердца краткой тантры» включают

⁹ Все тексты, печатаемые ныне в типографии Гумбуа, в дополнение к традиционной тибетской пагинации имеют постраничную пагинацию арабскими цифрами, наносимую посредством оттиска уже на отпечатанные листы. В связанных наборах текстов эта пагинация сквозная.

¹⁰ *Dung dkar blo bzang ‘prin las. Dung dkar tshig mdzod chen mo. Pe cin, 1992 С. 2210 [Дунгар Лобсан Принлэй. Большой словарь «Белая раковина». Пекин, 1992]; Манрай Гэлэг 1994. С. 8 и другие источники.*

¹¹ Начиная с Джамбал Дагбы, правители Шамбалы приобретают новый титул — Ригдан (*тиб.* «Обладающий родом (корпорацией)»). Джамбал Дагба открывает вторую группу правителей Шамбалы — 25 Ригданов (первую группу — семь Дхарма-раджей — составляют Сучандра и шесть последующих царей). В титуле Ригдан под «родом (корпорацией)» понимается все население Шамбалы: согласно традиции, Джамбал Дагба даровал посвящение в учение Калачакра всем без исключения жителям своей страны. Завершает список Ригданов эсхатологический правитель Шамбалы Ригдан XXV Драгбо Хорложан (*тиб.* *Drag po ‘khor lo can*).

¹² Цетан шабдун 1993. С. 2689–2690.

в целом 179 полных стихов (имеются также 6 строк в составе неполных стихов) против 1047 стихов пяти частей «Краткой тантры»¹³.

Стихи тибетского текста «Сердце краткой тантры» представляют собой четверостишия, имеющие в одной строке по 21 слог, что совпадает с размером тибетского перевода «Краткой тантры»¹⁴, повторяющего, в свою очередь, стихотворный размер санскритского памятника. Этот факт позволяет предположить, что и сам санскритский оригинал «Сердца краткой тантры» был написан тем же размером, что и «Краткая тантра». Стихи тибетского текста «Сердце краткой тантры» имеют сквозную внутри каждой части сочинения нумерацию тибетскими цифрами после последней строки каждого стиха.

Названия частей сочинения, написанные прозой, в три шад¹⁵ каждое, помещены после окончания каждой из них.

Первая часть «Сердца краткой тантры» (л. 1а–4а) имеет название: «Из царя краткой тантры „Сиятельный Круг времени“ сокращение части „внешнее — элементы мира“: „Сердце тантры“ — первая часть» (л. 4а) и насчитывает 5 стихов против 169 стихов первой части «Краткой тантры».

Вторая часть «Сердца краткой тантры» (л. 4а–16а), названная «Из царя краткой тантры „Сиятельный Круг времени“, сокращение части „внутреннее — обладающие сознанием“»: „Сердце тантры“ — вторая часть» (л. 16а), насчитывает 30 стихов против 180 стихов второй части «Краткой тантры». После 30-го стиха данной части «Сердца краткой тантры» имеются дополнительные три строки (л. 16а), каждая из которых насчитывает, как и строки основного текста, по 21 слог. Нумерация этого неполного стиха отсутствует.

Третья часть «Сердца краткой тантры» (л. 16а–25а) — «Из царя краткой тантры „Сиятельный Круг времени“, сокращение части „дарование посвящения“: „Сердце тантры“ — третья часть» (л. 25а), насчитывает 22 стиха против 203 стихов третьей части «Краткой тантры».

Четвертая часть «Сердца краткой тантры» (л. 25а–58б) — «Из царя краткой тантры „Сиятельный Круг времени“, сокращение части „практика“: „Сердце тантры“ — четвертая часть» (л. 58б), насчитывает 82 стиха против 234 стихов четвертой части «Краткой тантры». После 82-го стиха данной части «Сердца краткой тантры» имеется одна строка (л. 58а) в 21 слог, после которой поставлен номер в записи тибетской цифрой «1».

Пятая часть «Сердца краткой тантры» (л. 58б–75а) — «Из царя краткой тантры „Сиятельный Круг времени“, сокращение части „мудрость“: „Сердце тантры“ — пятая часть» (л. 75а), насчитывает 40 стихов против 261 стиха пятой части «Краткой тантры». После 40-го стиха данной части «Сердца краткой тантры» имеются две строки (л. 74б–75а) в 21 слог каждая. После второй строки поставлен номер в записи тибетской цифрой «2».

Интерес представляет количественный показатель сокращения (количество стихов частей «Сердца краткой тантры» по отношению к таковому «Краткой тантры»), осуществленного в этом сочинении (содержательный анализ сокращения — что и как из тем «Краткой тантры» представлено здесь — требует дальнейшего исследования). Исходя из этого показателя следует сделать вывод, что текст «Сердце краткой тантры» специализирован в отношении садханы (йогической практики) Калачакры (четвертая часть «Краткой тантры»). Вторая, третья и пятая части излагаемого сочинения

¹³ Мы опираемся здесь (и далее при указании количества стихов в частях «Краткой тантры») на санскритский текст «Краткой тантры», опубликованный в: Vira (part 1) 1966. P. 332–378.

¹⁴ Ibid. P. 53–331.

¹⁵ Шад (*тиб. shad* — «отвесный») — название графического знака, разделяющего в тибетском письме простые предложения и части сложного предложения, также и название их самих при счете в тексте.

представлены существенно менее полно, но приблизительно одинаково по объему, а вот первая часть (касающаяся главным образом космологии, астрономии и астрологии), не имеющая особого значения для йогической практики системы, выпущена практически полностью.

Сочинение «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» является анонимным. Его автор ничего не сообщает о себе, но сохраняет в своей сокращенной версии «Краткой тантры» стих этого произведения (стих 254 пятой части¹⁶), в котором его автор называет себя царем Дагбой (*mi dbang grags pa*), воплощением Манджугхоши. На этом основании Панчен-лама Лобсан Балдан Ешей (*Blo bzang dpal ldan ye shes*) (1738–1780) признал царя Дагбу (Ригдана I Джамбал Дагбу) также и автором «Сердца краткой тантры»¹⁷.

Завершается сочинение «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» следующей за названием его пятой части отдельной строкой из 39 слогов: «Из пятой части царя тантры, [именуемого] „Сиятельный Круг времени“, глубокий путь — ваджраяна йога, полностью в систему приведен, „Сердце краткой тантры“ завершено» (л. 75а).

Далее следует колофон: «В присутствии знатока санскрита Шри Бхадрабодхи (*санскр. Śrī Bhadrabodhi*) и прочих тибетским лоцзавой Жи Цо бандхе¹⁸ Давий Одсэром (*тиб. Gyi tsho ban dhe zla ba'i 'od zer*) и прочими переведено и уяснено, затем приведено в систему. Впоследствии индийским пандитом великим мудрецом Саманта Шри (*санскр. Samanta śrī*) и переводчиком лоцзавой гэлэном Чойрабом (*тиб. Chos rab*) исправлено и уяснено, затем приведено в систему» (л. 75а–75б).

Помимо «Сердца краткой тантры» пандит Шри Бхадрабодхи и лоцзава Давий Одсэр вместе перевели еще два санскритских текста системы Калачакра: «Шри Калачакра тантра гарбха»¹⁹ и «Шри Калачакра тантра гарбхаланкара садхана нама»²⁰.

Как было показано выше, «Сердце краткой тантры» как избирательное сокращенное изложение «Краткой тантры» явно специализировано в отношении садханы — йогической практики системы. Два других текста, переведенных Шри Бхадрабодхи и Жи Цо Давий Одсэром, непосредственно относятся к классу садханы. Тем самым налицо определенный акцент в представлении учения Калачакра, сделанный этим переводческим коллективом. Характерно, что «Шри Калачакра тантра гарбха» (как и «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая») является тантрой, а «Шри Калачакра тантра гарбхаланкара садхана нама» — текстом, восходящим к этой тантре.

В составе других переводческих коллективов Давий Одсэр перевел еще два текста системы Калачакра. Вместе с пандитом Вишва Шри (*санскр. Viśva śrī*) он перевел сочинение «Четырехчастная садхана „Шри Калачакры“» (*санскр. Śrī kālacakra satura aṅga sādhanopāyikā nāma*)²¹, которое, как видим, также относится к классу садханы. Вместе с Буддхакарабхадрой (*санскр. Buddhākarabhadra*) Давий Одсэр перевел «Наставление [по тантре] „Сиятельный Круг времени“» (*санскр. Kālacakropadeśa*)²².

Колофон к тибетскому переводу сочинения «Шри Калачакра тантра гарбха» позволяет сделать некоторые предположения о времени переводческой деятельности пандита Шри Бхадрабодхи и лоцзавы Жи Цо Давий Одсэра и, соответственно, о да-

¹⁶ Vira (part 1) 1966. P. 328.

¹⁷ См. примеч. 46.

¹⁸ Бандже/банде (*тиб. ban de*) — «буддийский монах» (Цетан шабдрун 1993. С. 1813).

¹⁹ Vira R. Kālacakra-tantra and Other Texts. Part 2. New Delhi, 1966 (“Sata-piṭaka series”. Vol. 70). P. 427–432; далее — Vira (part 2) 1966.

²⁰ A Comparative Analytical Catalogue of Tadjur Division of Tibetan Tripitaka, Kept in the Otani University Library and at Present Reprinted under the Supervision of the Otani University. Kyoto–Tokyo, 1965. P. 36; далее — Catalogue.

²¹ Ibid. P. 33.

²² Ibid. P. 36.

тировке «Сердца краткой тантры». Названный колофон гласит: «[Это] есть — часть использования метода осуществления шестичастной йоги, недвойственной [в отношении] упаи и праджни, [извлеченная] из [тантры,] именуемой „Сиятельный Круг времени“, проповеданной из [тантры, именуемой] „Сиятельный Наивысший Изначальный Будда“, двенадцатитысячной. В присутствии индийского мудреца Шри Бхадрабодхи тибетский лоцзава Жи Джо (*тиб.* Gyī rjo)²³ бандхе Давий Одсэр прежний перевод Бро гэллона (*тиб.* ‘Bro dge slong) уяснил и привел в систему»²⁴. Бро гэллон — лоцзава Бро Шэйраб Даг (*тиб.* ‘Bro shes rab grags), работавший над переводами текстов Калачакры главным образом в паре с кашмирским пандитом Соманатхой (*санскр.* Somanātha; *тиб.* Zla ba mgon po). Этому переводческому коллективу принадлежат первые переводы на тибетский язык важнейших текстов Калачакры: «Шри Калачакра нама тантра раджа»²⁵, «Вимала прабха»²⁶, «Секоддеша тика нама»²⁷ и ряда других.

Тибетская буддийская хронологическая традиция в ее современной унифицированной редакции дает следующую привязку начала деятельности Соманатхи в Тибете: «1064. I [рабжун]. [Год] Дерево-дракон. Кашмирец Соманатха в Тибет прибыл»²⁸. Опираясь на эту дату²⁹, следует предположить, что тибетский текст сочинения «Сердце краткой тантры» был создан не ранее последней четверти XI в., поскольку одному из его составителей — лоцзава Давий Одсэру, согласно данным колофона «Шри Калачакра тантра гарбхи», довелось исправлять перевод, сделанный лоцзавай Бро и Соманатхой.

Верхнюю границу временного интервала предположительного создания тибетского перевода «Сердца краткой тантры» позволяет установить окончание колофона к тибетскому переводу сочинения «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая»: «Впоследствии индийским пандитом великим мудрецом Саманта Шри (*санскр.* Samanta Śrī) и переводчиком лоцзавай гэллоном Чойрабом (*тиб.* Chos rab) исправлено и уяснено, затем приведено в систему» (л. 75б). Лоцзава гэллон Чойраб, известный также как Рва лоцзава (*тиб.* Rva lo tsā ba), является одним из наиболее авторитетных переводчиков текстов Калачакры. Многие из переводов, над которыми он работал в составе различных переводческих коллективов, вошли в отдел «Калачакра» тибетского канона. Факты, приводимые тибетской хронологической традицией — «1016. I [рабжун]. [Год] Огонь-дракон. В намтаре (биографии) Рва лоцзава сказано: в этом году Рва лоцзава родился»³⁰, — позволяют сделать заключение, что перевод «Сердца краткой тантры» выполнен Шри Бхадрабодхи и Давий Одсэром не позднее конца XI в.³¹, по-

²³ Здесь прозвание (скорее всего топоморфное) лоцзава Давий Одсэра дано в форме Gyī rjo, тогда как в колофоне «Шри Калачакра тантра гарбхи» — в форме Gyī tsho.

²⁴ Vira (part 2) 1966. P. 431–432.

²⁵ Vira (part 1) 1966. P. 330.

²⁶ Catalogue. P. 26.

²⁷ Ibid. P. 32.

²⁸ Цетан шабдрун 1993. С. 3216.

²⁹ Нет принципиальных оснований не доверять этой дате. XI век для Тибета — время уже вполне историческое, имеющее развитую хронологию (датировки жизни Марба-лоцзава, Миларэйбы, Рэйчуна и др.), принимаемую наукой как достоверную.

³⁰ Цетан шабдрун 1993. С. 3214.

³¹ К подобной датировке приводит и анализ состава корпуса переводов, выполненных Шри Бхадрабодхи и Давий Одсэром. Поскольку тантры составляют наиболее ранний и важный пласт литературы Калачакры, следует предположить, что они переводились в первую очередь. Учитывая, что среди текстов Калачакры, переведенных Шри Бхадрабодхи и Давий Одсэром, две тантры, можно предположить, что создатели тибетского текста «Сердце краткой тантры» были в рядах первых переводчиков текстов тантры Калачакры в Тибете. Тогда время переводческой деятельности Шри Бхадрабодхи и Давий Одсэра можно отнести к начальному этапу перевода текстов этой системы в Тибете, т.е., как установлено выше, ко второй половине XI в.

скольку Рва лоцзаве Чойрабу довелось, как гласит колофон «Сердца краткой тантры», исправлять этот перевод.

Остальная часть (л. 756–79а) ксилографического издания тибетского перевода сочинения «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» представляет собой тибетский сопроводительный текст к переводу.

За колофоном к «Сердцу краткой тантры» следует моление (л. 756–766), написанное Лондол-ламой Агван Лобсаном (*тиб.* Klong rdol bla ma ngag dbang blo bzang). Известный тибетский ученый XVIII в., автор обобщающих работ в жанре «терминология» (*тиб.* ming gi mam grangs) по основным отраслям буддийского знания, крупный теоретик и практик учения Калачакра, Лондол-лама «родился в год Земля-кабан XII рабжуна (1719). Опираясь на Гуру: Высшего Победителя Галсан Жамцо (*тиб.* Rgyal mchog bskal bzang rgya mtsho)³² и Панчена Балдан Ешей (Pañ chen dpal ldan ye shes)³³. Джамьян Шадбу Гончог Джигмед Ванбо ('Jam dbyangs bzhad pa dkon mchog 'jigs med dbang po)³⁴ и других — знаменитых учеников имел множество. Имеет один большой том³⁵ буддийских сочинений огромной важности и пользы. Семьдесят шесть лет пребывал (ум. 1795. — А.С.)»³⁶. Моление Лондол-ламы предваряется пояснительной строкой более мелкого шрифта: «Созданное Лондол Ринпоче моление:» (л. 75а). Само моление представляет собой прозаический текст, состоящий из 21 шада — в этом числе можно усмотреть аллюзию на 21 слог стихотворных строк текста «Сердца краткой тантры». Лондол-лама считает почитание и изучение «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридай» основой всего пути освобождения, рассматривая эту деятельность как причину обретения духовного наставника: «Эту драгоценную тантру золотом напиши, изучай, декламируй — на заслугу от этого опираясь... наивысшей колесницы³⁷ „благим другом“³⁸ святым защитником... сделан последователем³⁹, затем...» (л. 75б). Далее Лондол-лама разворачивает по стадиям, применяя соответствующую специальную терминологию, весь путь освобождения от принятия посвящений, через йогическую практику системы Калачакра, вплоть до рождения в Шамбале, где уже предстоит обрести состояние Будды: «...этого пути тело полностью завершив, перед Ригданом Драгбо Хорложаном⁴⁰ родившись, практику до конца да завершу!» (л. 76б).

Следующий за молением Лондол-ламы пояснительный текст (напечатанный более мелким шрифтом) гласит: «Это самое „Сердце (суть) царя тантры — краткой [тантры] ‘Сиятельный Круг времени’“ Радод⁴¹ Лондол-лама Ринпоче, опираясь на собрание книг [храма], называемого „храм Джанбу“⁴², в нижнем Жид Шод⁴³ добыл из „заложенных дхарани“⁴⁴ одной ветхой Ступы из [местности] Нетан ринчен

³² Далай-лама VII Лобсан Галсан Жамцо (1708–1757) (Цетан шабдрун 1993. С. 181).

³³ Панчен-лама VI Лобсан Балдан Ешей (1738–1780) (Там же. С. 1630).

³⁴ Джамьян Шадба II Гончог Джигмед Ванбо (р. 1728) (Там же. С. 3275).

³⁵ Собрание сочинений Лондол-ламы Агван Лобсана представляет собой один набор из 32 работ, обозначенных литерами тибетского алфавита от ка до а̄ (продублирована sha).

³⁶ Цетан шабдрун 1993. С. 49.

³⁷ Имеется в виду: в общем — Махаяна, специфически — Ваджраяна (тантра).

³⁸ «Благой друг» (*тиб.* bshes gnyen) — духовный наставник, ближайший из религиозных учителей.

³⁹ То есть речь идет об обретении духовного наставника, что полагается следствием накопления религиозных заслуг.

⁴⁰ Ригдан XXV Драгбо Хорложан (*тиб.* Drag po 'khor lo can — «Свирепый с колесом») — эсхатологический правитель Шамбалы.

⁴¹ Радод (*тиб.* Ra stod) — название монастыря в Центральном Тибете (Там же. 1993. С. 2636).

⁴² Джанбу (*тиб.* Ljang bu lha khang) — «Зеленые всходы хлебных злаков» (Там же. 1993. С. 921).

⁴³ Жид Шод (*тиб.* Skyid shod) — название местности в нижнем течении лхасской Цзан шу (Цетан шабдрун 1993. С. 147).

⁴⁴ «Заложенные дхарани» (*тиб.* gzungs 'jug) — закладываемые в Ступу при ее строительстве священные тексты (Там же. С. 2507).

лин⁴⁵. Панчену Лобсан Балдан Ешей Балсанбо для рассмотрения-постижения преподнес, после чего [Панченом сказано:] эта самая тантра есть Ригданом Джембал дагом⁴⁶ из „Краткой тантры Калачакры“ сделанные в виде предельной эссенции краткие наставления [Будды Шакьямуни]; в северной Шамбале всеми сыновьями и дочерьми рода⁴⁷ рецитируемая, в тибетский Ганжур не входящая, источником десяти миллионов чудес является. Для всех рецитирующих эту тантру... во время, когда пройдет приблизительно пятьсот лет, имеется исключительная возможность [того, что] Ригдан Драгбо Хорложан возьмет следом⁴⁸ — так разъяснено» (л. 76б–77а). Таким образом, находка тибетского текста сочинения «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» была сделана Лондол-ламой не позднее 1780 г. — года ухода из жизни Панчен-ламы VI Лобсан Балдан Ешея.

Вслед за текстом, рассказывающим историю нового обретения «Сердца краткой тантры», следует составленное Чечой Ринпоче Агван Шаддуб Данбий Нимой (*тиб.* Che shos rin po che ngag dbang shad sgrub bstan ba'i nyi ma) моление (л. 77а–78б) в восемь четверостиший, имеющих по девять слогов в каждой строке. Чечой Ринпоче Агван Шаддуб Данбий Нима (1787–1860) — ученик Панчен-ламы VII Лобсан Балдан Данбий Нимы (Blo bzang dpal ldan bstan pa'i nyi ma) (1782–1853), основатель факультета Калачакры монастыря Гумбум Джемба лин⁴⁹. На имеющейся на этом факультете старинной (XIX в.) танка⁵⁰, воспроизводящей линию преемственности учителей Калачакры в местной традиции, этот учитель изображен у основания трона Цзонхавы (центральный образ танка) по левую руку от основателя Гелугпы. Подпись под изображением Чечой Ринпоче гласит: «Не имеющего равных в милосердии Чечоя, великого мудреца, владыки Агван Шаддуб Данбий Нимы стопам [кланяюсь!]».

В своем молении Чечой Ринпоче, в частности, говорит — уже в поэтической форме — о нахождении «Сердца краткой тантры» Лондол-ламой и установлении статуса найденного текста Панчен-ламой Лобсан Балдан Ешеем:

Из океана краткой тантры⁵¹ Владыки людей Дагбы⁵²,
Должным образом сокращенная краткая тантра⁵³ — «владыка семи коней»⁵⁴,
Бодхичиттой — «утренней зарей» — Бодхисаттвы Лондола
Обнаруженная⁵⁵ в наступившее время сияния пользы и блаженства [в]
«Снежной»⁵⁶.

Защитником Амиабхой Балдан Ешеем⁵⁷ сказано:
Эту чудесную [тантру] в городе «Собрание частей»⁵⁸,

⁴⁵ Нетан ринчен лин (*тиб.* Snye thang rin chen gling) — название местности в Центральном Тибете к западу от Лхасы (Там же. С. 1011).

⁴⁶ Первый Ригдан Шамбалы, которому традиция Калачакры приписывает написание «Краткой тантры» — источника «Сердца краткой тантры». Лобсан Балдан Ешей объявляет его автором и самого «Сердца краткой тантры».

⁴⁷ Все население Шамбалы рассматривается как относящееся к одной религиозной традиции («роду») — тантрийской традиции; см. также примеч. 11.

⁴⁸ То есть говорится о возможности переродиться в Шамбале в период правления Ригдана Драгбо Хорложана и войти в его окружение.

⁴⁹ *Ko zhul grags pa 'byung gnas dang rgyal ba blo bzang mkhas grub. Gangs can mkhas grub rim byon ming mdzod. Lán zhōu, 1992. С. 569–570 (Гошун Дагба Жуннэй и Жалва Лобсан Хайдуб. Биографический словарь мудрецов Тибета. Лань Джоу, 1992).*

⁵⁰ Традиционная тибетская буддийская живопись минеральными красками на грунтованном полотне.

⁵¹ «Шри Калачакра тантра раджа».

⁵² Царь Шамбалы Ригдан I Джембал Дагба.

⁵³ «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая».

⁵⁴ Солнце (Цетан шабдрун 1993. С. 1059).

⁵⁵ В тексте: «близко привлеченная (приглашенная)» (л. 77б).

⁵⁶ Тибет.

⁵⁷ В тибетском буддизме Панчен-ламы считаются проявлениями Будды Амиабхи.

⁵⁸ «Собрание частей» (*тиб.* Cha bsags, соотв. *санскр.* Kalāpa) — название столичного города Шамбалы.

Видьядхары⁵⁹ — мужчины и женщины, рецитируют,
Радостной речью-проповедью извлечение дыхания
должным образом упражняют (л. 77б–78а).

Упомянется здесь и о великом князе (*тиб.* [с кит.] *tva vang*) Кукунора⁶⁰ Церин Дондубе (*тиб.* *Tshe ring don grub*) (л. 78а), ставшем патроном издания «Сердца краткой тантры».

Завершается моление Чечой Ринпоче благопожеланием о перерождении в Шамбале для завершения буддийского пути освобождения:

В городе исключительной Шамбалы⁶¹
Во время проповеди учения Ригданом, [имеющим] в руке колесо⁶²,
Появившись в верхушке [его] окружения, полностью завершив шесть йог⁶³,
Состояния Калачакры быстро да достигну! (л. 78б).

Послесловие к молению гласит: «Это есть — очевидно вознесенным родословной, могуществом и богатством великим князем Кукунора Церин Дондубом, [исходя] из безупречной исключительной мысли о благе всех, во время нового издания в [монастыре] Гумбум Джамба лин этой самой „Краткой тантры“ Сиятельный Круг времени“⁶⁴, это [моление], подобное „Северному молению“⁶⁴, повеленное [написать]. Агван Шаддуб Данбий Нимой, имеющим имя перерожденца Чечой, составлено⁶⁵» (л. 78б–79а).

Завершается ксилограф общим благопожеланием — «Мангалам» (*санскр.* «Благо!») (л. 79а).

«Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» — единственный текст по Калачакре, отдельно печатаемый типографией Гумбума⁶⁶. Это сочинение является базовым для факультета Калачакры Гумбума, одного из знаменитых центров этого учения в Тибете. Хотя «Шри Калачакра нама тантра раджа» («Краткая тантра»), будучи произведением, включенным в канонический свод текстов Ганджур (*тиб.* *Вк'а 'gyur*), имеется в Гумбуме и на его факультете Калачакры, оно фактически не используется здесь в религиозной практике. Напротив, текст его краткого изложения — «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая», постоянно (с перв. пол. XIX в.) тиражируемый в типографии Гумбума⁶⁷, ежедневно сообщая рецитируется монахами факультета Калачакры Гумбума и входит в набор текстов ритуала «Религиозная школа (учеба) Калачакры» (*тиб.* *Dus 'khor chos rva*)⁶⁸. Таким образом, следует констатировать факт сложения в Гумбуме специфической традиции: сочинение «Шри Калачакра лагху тантра

⁵⁹ Видьядхары (*санскр.* «Держатели мудрости (знания)») — род сверхъестественных существ в индийской мифологии, в буддийской тантре так называют йогов.

⁶⁰ Кукунор (*монг.* «Синее озеро») — название озера и района в Амдо. Гумбум находится в этом районе.

⁶¹ В городе Калапа.

⁶² Ригдан XXV Драгбо Хорложан.

⁶³ Шаданга йога (*санскр.* «Шестичастная йога») — система шести заключительных йог тантры Калачакра, составляющая так называемую «Стадию завершения» (*тиб.* *Rdzogs rim*) в практике этой системы.

⁶⁴ «Моление о рождении в северной Шамбале» (*тиб.* *Byang shabha lar skye ba'i smon tshig*) Панчен-ламы VI Лобсан Балдан Ешея.

⁶⁵ Чечой Ринпоче Агван Шаддуб Данбий Нима, судя по всему, выступил также автором предшествующего моления текста об истории нового обретения «Сердца краткой тантры», а также составителем всего данного издания.

⁶⁶ Сочинения, посвященные тантре Калачакра, имеются в собраниях сочинений некоторых тибетских авторов, печатаемых в Гумбуме.

⁶⁷ Как установлено в данном исследовании, первое издание «Сердца краткой тантры» в Гумбуме было осуществлено во второй половине XVIII в.

⁶⁸ Данные наших экспедиционных исследований (2006). В течение 150 дней лунного года (из 360) ритуал «Религиозная школа (учеба) Калачакры» не проводится.

раджа хридая», вытеснив свой источник («Шри Калачакра нама тантра раджа») из употребления в традиции Калачакры данного монастыря, заняло его место, позаимствовав вместе с тем — как было показано выше — и сокращенную форму его названия.

Сочинение «Сердце краткой тантры» не включено ни в одну из редакций тибетского канона. На данном этапе изучения этого памятника можно предложить два варианта объяснения этого факта: 1) сочинение «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» могло быть не включено в канон, поскольку в него входит само излагаемое сочинение — «Шри Калачакра нама тантра раджа»; 2) ко времени составления канона «Сердце краткой тантры» могло быть уже утеряно. Как бы то ни было, несмотря на неканонический статус «Сердца краткой тантры», его значение трудно переоценить — текст является эссенцией базового на настоящее время текста учения Калачакра.

Санскритский оригинал «Сердца краткой тантры» нам неизвестен, но, поскольку существует санскритский оригинал «Краткой тантры», использование данного санскритского памятника поможет в работе над переводом и толкованием тибетского текста его конспекта. В свою очередь, текст «Сердца краткой тантры» может оказать помощь в понимании самой «Краткой тантры». Отдельные стихи обоих сочинений практически совпадают (в переводе они лишь переданы несколько иначе), исследование различий может помочь лучшему уяснению смысла этих стихов.

Исходя из проведенного анализа, следует заключить, что тибетский переводной текст санскритского сочинения «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» представляет собой ценнейший письменный источник учения Калачакра. Исчезавший из обращения в самом Тибете, этот памятник после целенаправленных поисков был обнаружен Лондол-ламой Агван Лобсаном. Его статус был определен Панчен-ламой VI Лобсан Балдан Ешеем, после чего усилиями Чечой Ринпоче Агван Шаддуб Данбий Нимы вновь обретенный текст был восстановлен в обращении в Амдо.

Исследование сочинения «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» — этого нового для науки источника, относящегося к первичному пласту литературы Калачакры — классу тантр, представляется крайне интересным и многообещающим в рамках как источниковедческого, так и общенаучного исследования буддийского учения Калачакра.

Summary

A.M. Strelkov

New source for studying Tantra Kālacakra — the Sanskrit work Śrī kālacakra laghu tantra rāja hṛidaya in the Tibetan translation

The paper presents the Tibetan text “The heart (essence) of the king of tantra — brief [tantra] ‘Splendid Circle of Time’” (Dpal dus kyi ‘khor lo bsdus pa’i rgyud kyi rgyal po’i snying po). I found it in the print shop of the famous Tibetan monastery Sku ‘bum byams pa gling (northeastern Tibet) in April 2006. This apocryphal (for all versions of the Tibetan Canon) text is a translation of the Sanskrit text “Śrī kālacakra laghu tantra rāja hṛidaya”. Like as its Sanskrit original (which, most likely, has not existence now), this Tibetan translation is unknown in scholarly circles.

“Śrī Kālacakra laghu tantra rāja hṛidaya” (“The heart of the brief tantra”) is a brief account of the actual basic text of Kālacakra system — “Śrī kālacakra nāma tantra rāja” (“The brief tantra”). The five chapters of “The heart of the brief tantra” (179 verses: 5 verses (chapter 1), 30 verses (chapter 2), 22 verses (chapter 3), 82 verses (chapter 4), 40 verses (chapter 5)) deal with the same themes as the five Chapters of its source “The brief tantra” (1047 verses: 169 verses (chapter 1), 180 verses (chap-

ter 2), 203 verses (chapter 3), 234 verses (chapter 4), 261 verses (chapter 5)): chapter 1 describes cosmology (loka dhātu); chapter 2 considers the individual (adhyātma); chapter 3 depicts the rites of initiation (abhiṣeka); chapter 4 contains instructions on Tantric practice (sādhana); chapter 5 is devoted to the result of the Tantric path — wisdom (jñāna). We can see that the main theme of “Heart of the brief tantra” is sādhana.

“Śrī Kālacakra laghu tantra rāja hṛidaya” is an anonymous work. The colophon of the Tibetan text of “Śrī Kālacakra laghu tantra rāja hṛidaya” says that the Indian scholar Śrī Bhadrabodhi and the Tibetan translator Gyi tsho ban dhe zla ba’i ‘od zer translated this Sanskrit work. Our analysis shows that this translation was created in the second half or the end of the 11th century.

The Tibetan translation of “Śrī Kālacakra laghu tantra rāja hṛidaya” for few centuries was lost in Tibet. Famous Tibetan scholar Klong Rdol bla ma Ngags dbang blo bzang (1719–1795) found it in one tumbledown Buddhist Stupa in Central Tibet and offered this text to Paṅ chen bla ma Blo bzang dpal ldan ye shes (1738–1780) who, after reading it, declared that this text was created by the king of Shambhala ‘Jam dpal grags pa and now has a great importance in this sacred country. The founder (1760) of the Kālacakra faculty at the monastery Sku ‘bum byams pa gling Che shos rin po che Ngag dbang shad sgrub bstan ba’i nyi ma made (second half of the 18th c.) a new xylographical edition of this text in the print shop of Sku ‘bum byams pa gling. Up to the present time this print shop continues to issue this xylograph. “The heart of the brief tantra” is a basic liturgical text of the Kālacakra faculty at the monastery Sku ‘bum byams pa gling.

This xylograph has 79 pages (269×96 mm) and contains a Tibetan translation of “Śrī Kālacakra laghu tantra rāja hṛidaya” (l. 1a–75a) and a Tibetan colophon to this translation (l. 75a–75b); a prayer of Klong Rdol bla ma Ngags dbang blo bzang (l. 75b–76b); a text which comments on the history of its finding by Klong Rdol bla ma (l. 76b–77a); a prayer of Che shos rin po che Ngag dbang shad sgrub bstan ba’i nyi ma (l. 77a–78b) and his epilogue to this xylographical edition (l. 78b–79a).

Tibetan translation of the Sanskrit text “Śrī Kālacakra laghu tantra rāja hṛidaya” is a new valuable source for the scholarly study of the Kālacakra tantra. Investigation of this Indo-Tibetan work has a great significance for further understanding of this very important and intricate Buddhist system.